

Littérature hébraïque et générale pour nouveaux immigrants

Instructions au candidat

א. Durée de l'examen : une heure et demie.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

Ce questionnaire comporte deux parties.

Première partie : Poésie (poèmes de la seconde moitié du 20^{ème} siècle sur le thème "la société israélienne, entre fracture et unification")
— (2×25) — 50 points

Deuxième partie : Livres de lecture
— (1×50) — 50 points
Total — 100 points

Les deux parties de l'examen sont **obligatoires**.

Répondez aux questions suivant les instructions suivantes :

Répondez à deux questions de la première partie (poésie).

Répondez à une question de la deuxième partie (livres de lecture).

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

- (1) La liste des œuvres.
- (2) Un dictionnaire, selon le choix du candidat.

ד. Instructions supplémentaires :

- (1) Indiquez au début de chaque réponse le numéro de la partie et le numéro de la question à laquelle vous avez choisi de répondre.
- (2) Ne citez pas d'exemples tirés de la même oeuvre pour répondre à différentes questions.
- (3) Faites attention à votre écriture, à votre orthographe, à la ponctuation et aux règles de grammaire.
- (4) Aux élèves scolarisés : il est obligatoire de joindre la liste des œuvres étudiées au cahier d'examen.
Aux élèves externes et aux élèves *mishné* : une liste des œuvres sera distribuée.

Tout ce que vous voulez écrire en tant que brouillon (plans, calculs, etc.), doit être écrit dans votre cahier d'examen uniquement, sur des pages séparées.

Indiquez "טיטה" en haut de chaque page de brouillon. Écrire des notes de brouillon sur d'autres feuilles que celles du cahier d'examen, risque d'entraîner votre disqualification !

Bonne chance !

ספרות עברית וכללית

לעולים חדשים

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שעה וחצי.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה: בשאלון זה שני פרקים.
פרק ראשון: שירה (שירים מן המחצית השנייה של המאה ה-20 בנושא "החברה הישראלית — בין שבר לאיחוי")
— (25×2) — 50 נקודות

פרק שני: ספרי קריאה

— (50×1) — 50 נקודות
סה"כ — 100 נקודות

שני הפרקים בבחינה הם **חובה**.

ענה על השאלות על פי ההוראות האלה:

מן הפרק הראשון (שירה) ענה על שתי שאלות.

מן הפרק השני (ספרי קריאה) ענה על שאלה אחת.

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) רשימת היצירות.

(2) מילון לפי בחירת הנבחן.

ד. הוראות מיוחדות:

- (1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.
- (2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה בתשובות שונות.
- (3) שים לב לכתב, לכתב, לפיסוק ולכללי הדקדוק.
- (4) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת הבחינה את רשימת היצירות שנלמדו.
לנבחנים אקסטרניים ונבחני משנה: תימסר רשימת יצירות.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך

לכתוב בטיטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה).

רשום "טיטה" בראש כל עמוד טיטה. רישום טיטות כלשהן על דפים

שמחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

בהצלחה !

Questions

Première partie – Poésie

Poèmes de la seconde moitié du 20^{ème} siècle,
sur le thème "la société israélienne, entre fracture et unification"
(50 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 1 à 6 (25 points par question).

1. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

על שתיקתם של התימנים / אהרן אלמוג

אֶל בֵּית סָבִי בָּאוּ תִּימָנִים מִמַּחְגֵּה יוֹסֵף
יָשְׁבוּ וְשָׁתְּקוּ
כְּשֶׁאָחַד שָׁר הַשְּׂנִי חֶכֶה
כִּי גִדְּלָתִי בֵּין נֶהְמָה
לְשִׁתִּיקָה 5
עֲכָשׁוּ הַתְּקִינוּ לְאָבִי טֶלְפֹּן וְהוּא יוֹשֵׁב
וּמְחַכֶּה לְצִלְצוֹל
שְׁמוֹנִים שָׁנָה שֶׁתַּק שִׁתְּקוּ אֲבוֹתָיו
עֲכָשׁוּ הוּא רוֹצֶה שֶׁיִּקְשִׁיבוּ לְדַבָּרָיו

Il est possible de diviser le poème en deux parties : les vers 1 à 5 et les vers 6 à 9.

Expliquez comment cette division contribue à la construction du sens du poème.

2. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

מִתַּחַת לַפָּנִי הָאֲדָמָה / אֵלֵי אֵלֵיהּ

וְמָה לַעֲשׂוֹת שְׁאֶצְלִי
הַנְּתוּחַ הַצָּלִיחַ וּבִגְדָד
מִתָּה. וְלֹא נִוְתָּרָה
אֶלָּא הַמוֹסִיקָה שֶׁהִיא אָבִי
שׁוֹמֵעַ בְּתַחֲנוּת הַבּוֹשָׁה,
כְּשֶׁהִמְתִּין בְּחִנּוּן הַתַּת־מֶרְקָעִי,
לְקַחַת אוֹתִי אֶל צָבָא הָעַם
בְּדֶרֶכּוֹ לְעִבּוּדָה.

וְלֹא אֲשַׁכַּח לְעוֹלָם
אֶת עֶצֶב יָדוֹ הַמְּגֹשֶׁשֶׁת
אַחֵר הָעֵבְרִית, לְהַחֲלִיף מֶהָר,
לַפָּנִי שִׁיּוּצָאִים וְעוֹלָיִם
מֵעַל פָּנֵי הָאֲדָמָה.

Que nous apprend le poème sur l'univers du fils (le narrateur) et sur l'univers du père ? Expliquez et illustrez vos propos.

3. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

והגירת הורִי / יהודה עמיחי

והגירת הורִי לא נִרְגָּעה בִּי.
דָּמִי מִמָּשִׁיף עֵדִין לְשִׁקְשֵׁק בְּדַפְנוֹתִי
גַם אַחֵר שֶׁכָּבַר הֵנַח הַפְּלִי עַל מְקוֹמוֹ.
והגירת הורִי לא נִרְגָּעה בִּי.
רוּחוֹת זְמַן רַב עַל אֲבָנִים.
הָאֲדָמָה שׁוֹכַחַת צַעֲדֵי דוֹרָכִים בָּהּ.
גּוֹרֵל נוֹרָא. קָטְעֵי שִׁיחָה אַחֵר חֲצוֹת.
הַשָּׁג וְנִסְיָגָה. לִילָה מְזִכִּיר יוֹם מְשִׁכִּיחַ.
עֵינֵי שֶׁהִסְתַּכְּלוּ זְמַן רַב לְתוֹךְ מִדְּבַר גָּדוֹל
וְנִרְגָּעוּ מֵעַט. אֲשֶׁה אַחַת. כָּלִלִי מְשֻׁחָק
שֶׁלֹא הִסְבִּירוּ לִי הַיֵּטֵב. חֲקִי כָאֵב וְכֶבֶד.
עוֹד עֹכְשׁוֹ לִבִּי, בְּקִשִּׁי יִשְׁתַּכֵּר
בְּלֶחֶם אֶהְבֵּתוּ הַיּוֹמִיּוֹמִית. הוֹרִי בְּמוֹ הַגִּירָתָם.
עַל אֵם הַדֶּרֶךְ, בָּהּ אֲנִי תָמִיד יְתוֹם בְּלִי אֵם,
צִעִיר מִדֵּי בְּשִׁבִּיל לָמוּת, זָקֵן מִדֵּי לְמִשְׁחָקִים.
וְעֵיפוֹת חוֹצֵב וְרִיקָנוֹת הַמְּחַצֵּבָה בְּגוֹף אֶחָד.
אַרְכֵּאוֹלוֹגִיָּה שֶׁל עֵתִיד, בְּתִי נִכּוֹת
שֶׁל מָה שֶׁלֹא הָיָה. וְהַגִּירָת הוֹרִי
לֹא נִרְגָּעה בִּי, וּמַעֲמִים מָרִים לְמַדְתִּי
שְׁפוֹת מְרוֹת לְמַעַן שְׁתִּיקָתִי
בֵּין הַבְּתִים, אֲשֶׁר דּוֹמִים לְאַנְיוֹת תָּמִיד.
וּכְבָּר עוֹרָמִי וְגַם גִּידִי כְּסִבָּה
שֶׁל חֲבָלִים שֶׁלֹא אֶתִּיר. וְאַחֲר־כֵּן
מוֹתִי וְסוֹף לְהַגִּירָת הוֹרִי.

Expliquez de quelle manière le sentiment du poète que l'émigration est une expérience qui perdure "même après que le récipient soit déjà en place" (au vers 3) est exprimé dans le poème. Illustrez vos propos.

4. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

ספור על הסבתא / אריה סיון

אתה רוצה לדעת מה היה פה פעם במקום הזה
לפני הכביש והבתים ואילנות הסרק?
חול היה פה פעם במקום הזה, חול בתולי
וסבתך היתה הולכת פה מתחת לשקמה
וצפרים היו תוקעות מקוריהן בפרי הלא מוגן
ומציצות מעל ראשה את ציוצי המלחמה הנוראה מכל –
המלחמה על שטח המחיה.
וסבתך, עלמה תמה, חשבה לפי תמה
כי אלו הן סימפוניות מפלאות
לכבוד השחר הבוקע מחדש,
אולי אפילו לכבודה.
וזה הביא אותה להתישב פה, במקום הזה –
ואת השאר אתה יודע, בודאי.

Expliquez la contribution des deux derniers vers du poème à la construction du sens du poème.

Illustrez vos propos.

5. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez aux deux paragraphes א et ב qui suivent.

נְעִילָה / פרץ דרור בנאי

תִּרְאָה אוֹתִי אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת מְקוֹמִי
לֹא עוֹד זָר בְּעִירִי
כִּי לִוִּיתִי אֶת צְמִיחַת הַבְּתִים הָאֵלֶּה
עַד הֵייתִי לְמַתִּיחַת כְּבִישִׁים חֲדָשִׁים

תִּרְאָה אוֹתִי אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת מְקוֹמִי
כִּי נִגְמַלְתִּי בְּמִשְׁוֹ הַזְּמַן מֵעֶבְרִי
וְקִיּוּמִי פֹה שׁוֹב אֵינְנוּ מְתֵנָּה
אֲנָשִׁים מְבָרְכִים אוֹתִי בְּלִכְתִּי בְּרָחוּב
יֵשׁ לִי יְדִידִים מְעַט
וְאִף לֹא שׁוֹנָא אֶחָד
וְאִם בְּכָל זֹאת מִיֶּשְׁהוּ פַעַם יִתְרַגֵּז אוֹ יִטְרַד
אֲזַי לֹא נִזְרָא

אֲנִי מְדַבֵּר בְּשִׁפְף הַזֹּאת כְּאִלּוּ נוֹלֶדְתִּי בָּהּ
כָּכָה זֶה בְּחַיִּים אִם מְתִגְבְּרִים
וְדוֹחִים אֶת הַבָּל הַסִּכָּנָה
הַיָּמִים בָּאִים כְּמוֹ מְתֵנָּה
וְהָאָדָם סוֹפּוֹ לְהִתְפַּיֵּס עִם קִיּוּמוֹ

- א. De quelle manière le vers תִּרְאָה אוֹתִי אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת מְקוֹמִי , qui introduit la première et la deuxième strophe du poème, souligne-t-il les sentiments du poète concernant sa vie en Israël ?
Expliquez et illustrez vos propos. (17 points)
- ב. Ressentez-vous des sentiments similaires à ceux du poète ? Expliquez vos propos. (8 points)

6. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

תקון הריחות / ארז ביטון

מה אתם רוצים ממני,
טעם עראק וריח זעפרן צורב,
אני כבר לא אותו הילד
אבוד בין רגלים שמשיחק סנוקר
בקפה מרקו
בלד.
עכשו חברים
אני לומד לאכל גלידה מבדלח
מאוטו שמשימיע קולות של צפרים
בערב,
אני לומד לפתח דלתות
בתבות נגינה עתיקות,

עכשו
נשים בטעם תות־שדה
מלמדות אותי להריח פריכות של שקספיר
מן המאה השבע עשרה
מלמדות אותי לשחק בחתול סמי
בתוך סלון ירק

חברים.

Le poème débute par une apostrophe du poète : מה אתם רוצים ממני .

Expliquez et illustrez ce que selon vous le poète pense que l'on "veut" de lui.

Deuxième partie – Livres de lecture [ספרי קריאה] (50 points)

Répondez à l'une des questions parmi les questions 7 à 9.

7. הנכדה של מר לין / פיליפ קלודל

De quelle manière la solitude et les relations amicales sont-elles exprimées dans le livre de lecture "הנכדה של מר לין" ? Expliquez et illustrez vos propos.

8. המקרה המוזר של הכלב בשעת לילה / מארק האדון

Décrivez la personnalité particulière de Christopher Boone, puis expliquez de quelle manière elle apparaît lors de deux événements dans ce roman.

Attention : Répondez à la question 9 en vous appuyant sur l'une des œuvres de la liste ci-dessous uniquement.

9. המסע של פרוונה / דבורה אליס ; מען לא ידוע / קתרין קרסמן טיילור ; הגל / מורטון רו ; סופה בין הדקלים / סמי מיכאל

Décrivez la fin du livre de lecture que vous avez lu, puis dites si selon vous cette fin est considérée comme "une fin heureuse".

Expliquez vos propos.

Est-ce que cette fin vous a surpris(e) ? Justifiez vos propos et fondez-les sur différentes étapes de l'intrigue.

Bonne chance

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה !

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך.